



# Rammeavtale

---

Rammeavtale for leveranse av Akutte tolketjenester

01.5.2022–31.10.2022

Avtaleforvalter Sykehusinnkjøp HF:  
Evy Pleym  
E-post:  
avtaleforvaltning@sykehusinnkjop.no  
Telefon: 78 95 07 00  
Avtalenummer: 11400205

Leverandør: Tolkenett AS  
Kontaktperson: Terje Gjørseter  
E-post: [terje@tolkenett.no](mailto:terje@tolkenett.no)  
Telefon: 90 24 60 00  
Org.nr.: 993 965 294



## Innhold

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 1     | Avtalens parter.....                                  | 5  |
| 2     | Avtalens gjenstand.....                               | 5  |
| 3     | Avtalens dokumenter.....                              | 5  |
| 4     | Avtalens varighet .....                               | 5  |
| 4.1   | Varighet .....  | 5  |
| 4.2   | Prosedyre for prolongering av avtalen.....            | 5  |
| 4.3   | Ekstraordinær oppsigelse.....                         | 6  |
| 4.4   | Avslutning av avtalen .....                           | 6  |
| 5     | Priser og prisregulering.....                         | 6  |
| 5.1   | Priser.....   | 6  |
| 5.2   | Prisregulering som følge av myndighetsvedtak .....    | 6  |
| 6     | Bestilling.....                                       | 6  |
| 6.1   | Tilby kvalifisert tolk .....                          | 7  |
| 7     | Oppdragsbetingelser.....                              | 7  |
| 8     | Leverandørens plikter .....                           | 7  |
| 8.1   | Omdømmelojalitet innenfor avtaleområdet.....          | 7  |
| 8.2   | Leverandørens ansvar .....                            | 8  |
| 8.2.1 | <i>Krav til tolkeomgivelser</i> .....                 | 8  |
| 8.2.2 | <i>Taushetserklæring</i> .....                        | 8  |
| 8.3   | Personvern og informasjonssikkerhet.....              | 8  |
| 8.4   | Faktura.....  | 9  |
| 8.5   | Elektronisk faktura .....                             | 10 |
| 8.6   | Forsikringer.....                                     | 10 |
| 8.7   | Lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter ..... | 10 |
| 9     | Kundens plikter .....                                 | 10 |
| 9.1   | Betaling.....   | 10 |
| 9.2   | Kundens medvirkning.....                              | 10 |
| 10    | Mislighold.....                                       | 11 |
| 10.1  | Hva som anses som mislighold.....                     | 11 |
| 10.2  | Varslingsplikt .....                                  | 11 |
| 10.3  | Tilbakehold av ytelser.....                           | 11 |
| 10.4  | Dekningskjøp .....                                    | 11 |
| 10.5  | Heving.....   | 11 |
| 10.6  | Virkning av heving .....                              | 11 |
| 10.7  | Erstatning .....                                      | 12 |
| 11    | Generelle bestemmelser.....                           | 12 |



|      |   |    |
|------|---|----|
| 11.1 | Statistikk .....                        | 12 |
| 11.2 | Revisjon .....                          | 12 |
| 11.3 | Reklame og annen offentliggjøring ..... | 12 |
| 11.4 | Oppfølgingsmøter .....                  | 13 |
| 11.5 | Kontaktpersoner i avtaleperioden .....  | 13 |
| 11.6 | Transport av avtalen.....               | 13 |
| 12   | Force majeure .....                     | 13 |
| 12.1 | Definisjon.....                         | 13 |
| 12.2 | Underretning.....                       | 14 |
| 12.3 | Kostnader .....                         | 14 |
| 13   | Endringer.....                          | 14 |
| 14   | Tvister.....                            | 14 |
| 14.1 | Lovvalg.....                            | 14 |
| 14.2 | Forhandlinger .....                     | 14 |
| 14.3 | Mekling.....                            | 14 |
| 14.4 | Domstolsbehandling.....                 | 15 |
| 14.5 | Verneting .....                         | 15 |
| 15   | Vedlegg til avtalen.....                | 15 |

## Definisjoner

### **Akutte tolketjenester:**

Omfatter tolk til AMK sentraler, fødeavdelinger, ambulanse, akuttmottak og andre avdelinger på sykehusene som har behov for akutte tolketjenester.

**Rask tilgang på tolk**

Innen 4 minutter for AMK. Dette er tiden det skal ta fra AMK kontakter tolkeformidler til tolk er tilgjengelig.

Innen 15 – 30 minutter for fødeavdelinger, ambulanse akuttmottak og andre avdelinger på sykehusene. Dette er tiden det skal ta fra bestiller kontakter tolkeformidler til tolk er tilgjengelig.

**Minimumskostnad:**

For tidrommet 08:00 – 17:00 skal kunde faktureres for hver påbegynte halve time (30 minutter).

For tidsrommet 17:01 – 07:59 skal kunde faktureres for hver påbegynte time. For oppdrag som varer lengre enn 1 time, faktureres hver påbegynte halvtime.



## 1 Avtalens parter

Kunder på denne avtalen fremkommer av vedlegg «Kunder tiltredelse».

Kunden(e) inngår rammeavtale med Tolkenett AS, heretter kalt Leverandør, om kjøp av tolketjenester. Avtalen(e) er signert elektronisk. De regionale helseforetakene signerer etter fullmakt på vegne av Kunden.

Hver kunde er juridisk og økonomisk ansvarlig i henhold til denne avtalen. Dersom det i avtaleperioden skjer en omstrukturering av foretakene, jf § 50 i Helseforetaksloven, vil deres rettsetterfølger kunne benytte avtalen. Det samme gjelder dersom det i avtaleperioden etableres foretak/selskap eid av Kunden.

Sykehusinnkjøp HF er Kundens rådgiver og avtaleadministrator.

## 2 Avtalens gjenstand

Avtalen omfatter levering av Akutte tolketjenester til Kunden.

Avtalen omfatter levering til Helse Nord, Helse Midt-Norge, Helse Vest og Helse Sør-Øst.

## 3 Avtalens dokumenter

Følgende dokumenter anses som del av avtalen. Ved motstrid mellom bestemmelsene i dokumentene prioriteres de på følgende måte.

- Denne avtalen med vedlegg og endringer.
- Leverandørens tilbud dersom dette tydelig avviker fra konkurransegrunnlaget med vedlegg
- Konkurransegrunnlaget med vedlegg
- Annen skriftlig dokumentasjon

## 4 Avtalens varighet

### 4.1 Varighet

Rammeavtalen gjelder fra det tidspunkt som er angitt på avtalens forside. Kunden kan prolongere rammeavtalen med 3 mnd. av gangen opptil 2 ganger. Dersom Kunden ved Avtaleforvalter ikke melder fra til Leverandøren senest 1 måned før utløpsdatoen, prolongeres rammeavtalen automatisk.

### 4.2 Prosedyre for prolongering av avtalen

Kunden har en ensidig rett til å beslutte prolongering på de opprinnelige vilkår. Hvis utviklingen i den opprinnelige avtaleperioden tilsier det (dvs. at vilkårene ikke lenger oppfattes konkurransedyktige) vil Kunden kunne stille krav om at det foretas forbedringer av vilkårene som en forutsetning for å utløse



opsjonen. Leverandøren vil kunne velge å motsette seg dette, men kan ikke motsette seg en forlengelse på opprinnelige vilkår. Det kan uansett ikke foretas vesentlige endringer i avtalen.

### **4.3 Ekstraordinær oppsigelse**

Dersom Kundens organisasjon legges ned, eller at de oppgaver som Kunden utfører faller bort på grunn av omorganisering i offentlig sektor kan Kunden si opp avtalen helt eller delvis med 6 måneders varsel.

### **4.4 Avslutning av avtalen**

Leverandøren plikter å tilrettelegge sin avslutning av avtalen på en slik måte at en eventuell ny leverandør ikke blir forhindret fra å oppfylle sine forpliktelser.

Avtalens vilkår gjelder for alle bestillinger bekreftet innenfor avtaleperioden, selv om leveransen skjer etter utløp av herværende rammeavtale.

## **5 Priser og prisregulering**

### **5.1 Priser**

Alle priser er oppgitt netto i norske kroner, eksklusive merverdiavgift og inklusive alle øvrige kostnader, skatter, avgifter, toll og eventuelle gebyrer.

Prisene er faste i avtaleperioden.

### **5.2 Prisregulering som følge av myndighetsvedtak**

Prisene i avtalen er gjenstand for regulering dersom vedtak eller pålegg fra offentlig myndighet endrer grunnlaget for prisfastsettelsen. Prisen kan da reguleres i tråd med den nettokonsekvens endringen i prisgrunnlaget medfører på den måte at Leverandøren blir stilt uendret.

Prisreguleringer administreres av Sykehusinnkjøp HF.

## **6 Bestilling**

Bestillinger i henhold til denne avtalen kan foretas av de kunder som følger av vedlegg – "Kunder tiltredelse".

Bestilling skal, om ikke annet er avtalt, inneholde følgende informasjon:

- Bestillingsnummer
- Navn på bestillende enhet/ kontaktperson for bestillingen.
- Kundenummer
- Leveringssted
- Språk



Kunden skal, i samarbeid med Leverandøren, utarbeide bestillingsrutiner som ivaretar hensynet til begge parter.

Dersom leveranse ikke kan utføres i henhold til bestillingen, skal Leverandøren informere Kunden om dette uten ugrunnet opphold etter mottak av bestilling.

### **6.1 Tilby kvalifisert tolk**

Dersom ikke annet er oppgitt i bestillingen plikter leverandøren, så langt det er mulig, å tilby tolk i kategoriene A-E jf. Nasjonalt tolkeregister <https://www.nhosh.no/bransjer/helse-og-velferd/spraktjenester/nyheter-spraktjenester/2018/nasjonalt-tolkeregister-far-nye-kategorier/>

- Kategori A: Statsautorisasjon og bachelorgrad
- Kategori B: Bachelorgrad *eller* statsautorisasjon og grunnemne (30 sp)
- Kategori C: Statsautorisasjon
- Kategori D: Grunnemne (30 sp)
- Kategori E: Tospråktesten og kurs (TAO) **eller** Translatør/fagoversetter og kurs (TAO)

Dersom leverandør ikke tilbyr kvalifisert tolk, skal dette begrunnes overfor Kunden.

## **7 Oppdragsbetingelser**

Kunde dekker en minimumskostnad på 30 minutter for oppdrag som starter mellom kl. 08:00 – 17:00 og tolken skal dermed lønnes for 30 minutter iht. oppgitte timesatser, selv om oppdraget har kortere varighet enn 30 minutter. For oppdrag med varighet mellom 31-60 minutter, skal tolken lønnes for 60 minutter iht. til oppgitte timesatser, selv om oppdraget har kortere varighet enn 60 minutter.

Kunde dekker en minimumskostnad på 60 minutter for oppdrag som starter mellom kl. 17:01 – 07:59. Tolken skal dermed lønnes for 60 minutter iht. oppgitte timesatser, selv om oppdraget har kortere varighet enn 60 minutter

Utover 60 minutter, skal kunde faktureres hver påbegynte halvtime og tolken skal lønnes for 30 minutter iht. oppgitte timesatser, selv om oppdraget har kortere varighet enn 30 minutter.

## **8 Leverandørens plikter**

### **8.1 Omdømmeloyalitet innenfor avtaleområdet.**

Leverandør skal ivareta Kundens interesser i gjennomføring av kontrakten. Leverandør skal i avtaleperioden ikke utøve virksomhet som svekker Kundens omdømme. Partene skal heller ikke omtale avtalens premisser eller innhold på et slikt vis at dette kan skade den annen parts omdømme eller forhold til 3.parter. Leverandør skal ikke ta stilling til eller kommentere synspunkter eller misnøye fra pasienter eller andre som retter seg mot Kunde, men opplyse om at slike henvendelser skal rettes til Kundens kontaktperson i avtalen.



## **8.2 Leverandørens ansvar**

Leverandøren er ansvarlig for at tjenestene til enhver tid utføres i henhold til de til enhver tid gjeldende lover og forskrifter.

Tjenestene skal til enhver tid tilfredsstille kravspesifikasjonen som ble benyttet i konkurransen som ligger til grunn for avtalen.

Dersom tjenestene ikke oppfyller kravene i dette punktet, anses de som mangelfulle.

### **8.2.1 Krav til tolkeomgivelser**

Tolking skal foregå i skjermede omgivelser uten forstyrrende støy, og slik at taushetsplikten overholdes. Tolking skal blant annet ikke gjennomføres på offentlig sted.

Skjermtolking skal foregå over kryptert nett i skjermede omgivelser uten forstyrrende støy, og slik at taushetsplikten overholdes. Kunden stiller krav til hvilken løsning for overføring av lyd og bilde som kan benyttes av leverandøren. Omgivelsene hvor tolk oppholder seg skal blant annet være uten bakgrunnsstøy.

### **8.2.2 Taushetserklæring**

Alle benyttede tolker, ledelsen, administrasjonen og andre ansatte hos Leverandøren har taushetsplikt etter spesialisthelsetjenesteloven § 6-1 og skal underskrive Kundens taushetserklæring. Leverandøren skal innhente taushetserklæring og oversende disse til Kunden iht. avtale. Taushetserklæring må være signert før tolk påtar seg oppdrag.

## **8.3 Personvern og informasjonssikkerhet**

Leverandøren er dataansvarlig for mottatte opplysninger, og har ansvaret for at det er iverksatt tiltak som sørger for tilfredsstillende informasjonssikkerhet med hensyn til konfidensialitet, integritet, tilgjengelighet og robusthet ved behandling av helse- og personopplysninger som gjøres tilgjengelig av Kunden. Tiltakene skal dokumenteres og Kunden kan på ethvert tidspunkt kreve å få utlevert dokumentasjonen som viser at tilstrekkelige og relevante tiltak er iverksatt.

Ved tvil om Leverandøren har et tilfredsstillende informasjonssikkerhetsnivå kan Kunden stanse utlevering av ytterligere opplysninger og kreve tidligere utleverte opplysninger slettet dersom forholdet ikke korrigeres.

Videre kan Kunden nekte å gjøre tilgjengelig helse- og personopplysninger overfor leverandøren dersom sistnevnte ikke har iverksatt tiltak som sørger for tilfredsstillende informasjonssikkerhet med hensyn til konfidensialitet, integritet, tilgjengelighet og robusthet ved behandling av personopplysninger som gjøres tilgjengelig av Kunden. Ikke-tilstrekkelig nivå på sikkerhetstiltak vil anses som vesentlig mislighold. Leverandøren plikter på egen regning å sørge for å rette opp i manglende tiltak slik at tilgjengeliggjøring av helse- og personopplysninger kan gjenopptas.

Dersom leverandøren gjør endringer i sikkerhetstiltak som kan føre til en svekkelse av informasjonssikkerheten ved behandling av helse- og personopplysninger skal leverandøren informere Kunde om dette.





Leverandøren skal sikre at personer som er autorisert til å behandle helse- og personopplysninger som Kunden har tilgjengeliggjort er underlagt taushetsplikt ved at de signerer taushetserklæring. Taushetsplikten skal bestå også etter at et ansettelsesforhold eller oppdrag er avsluttet.

Helse- og personopplysninger som gjøres tilgjengelig for Leverandøren skal kun benyttes til å oppfylle Avtalens formål. Behandling av helse- og personopplysninger som Kunden har gjort tilgjengelig for leverandøren for andre formål eller i større grad eller på annen måte enn det som følger av denne Avtalen er ikke tillatt med mindre dette er avtalt med Kunden.

Helse- og personopplysninger som Leverandøren mottar for å gjennomføre oppdraget skal ikke overføres (dette inkluderer fjerntilgang) ut av EØS-området med mindre det er særskilt avtalt med Kunden.

Dersom det avdekkes at Leverandøren på en ulovlig måte behandler personopplysninger som Kunden har gjort tilgjengelig i forbindelse med avtalen, skal den ulovlige behandlingen umiddelbart opphøre. Leverandøren er ansvarlig for å rette opp følger av den ulovlige behandlingen, iverksette tiltak som er nødvendige for å gjøre behandlingen lovlig og setter ham i stand til å oppfylle forpliktelser etter avtalen, for egen regning og risiko.

Partenes erstatningsansvar for skade som rammer den registrerte eller andre fysiske personer og som skyldes overtredelse av personvernforordningen (EU-forordning 2016/679), personopplysningsloven med forskrifter eller annet regelverk som gjennomfører personvernforordningen, følger bestemmelsene i personvernforordningen artikkel 82. Partene er hver for seg ansvarlige for overtredelsesgebyr ilagt i henhold til personvernforordningen.

#### **8.4 Faktura**

Fakturaen skal, dersom annet ikke er avtalt, inneholde følgende informasjon:

- Navn på bestillende enhet
- Bestillingsnummer
- Språk
- Pris
- Leveringstidspunkt
- Leveringssted

Det skal ikke beregnes noen form for gebyr eller tillegg ved fakturering. Dersom ikke annet er avtalt sendes en faktura per bestilling.

Faktura og fakturagrunnlag skal være oppsatt iht. prisbetingelser i avtalen og på en måte som gjør det kontrollerbart uten vesentlig ressursbruk fra Kundens side.

Dersom Kunden ikke godkjenner fakturaen, skal dette meddeles Leverandøren uten unødig opphold.

Vesentlige og/eller gjentatte feil ved fakturering ansees som mislighold av avtalen.



## **8.5 Elektronisk faktura**

Leverandøren skal kunne levere faktura og kreditnota elektronisk slik at Kunden mottar dokumentet i samsvar med standarden «Elektronisk handelsformat» (EHF).

## **8.6 Forsikringer**

Leverandøren skal i hele avtaleperioden for egen regning tegne og opprettholde forsikringer som er tilstrekkelige til å dekke krav fra Kunden eller tredjemann som følge av Leverandørens ansvar eller risiko i henhold til avtalen.

## **8.7 Lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter**

Ansatte hos Leverandør og eventuelle underleverandører som direkte medvirker til å oppfylle kontrakten, skal ha lønns- og arbeidsvilkår som er i samsvar med Forskrift om lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter.

På tjenesteområder dekket av forskrift om allmenngjort tariffavtale, skal lønns- og arbeidsvilkår være i henhold til gjeldende forskrifter.

På tjenesteområder som ikke er dekket av forskrift om allmenngjort tariffavtale, skal lønns- og arbeidsvilkår være i henhold til gjeldende landsomfattende tariffavtale for den aktuelle bransje.

Med lønns- og arbeidsvilkår menes i denne sammenheng bestemmelser om minste arbeidstid, lønn, herunder overtidstillegg, skift- og turnustillegg og ulempetillegg, og dekning av utgifter til reise, kost og losji, i den grad slike bestemmelser følger av tariffavtalen.

På forespørsel skal Leverandør og eventuelle underleverandører dokumentere lønns- og arbeidsvilkårene til ansatte som medvirker til å oppfylle kontrakten. Dersom Leverandør eller eventuelle underleverandører ikke etterlever kontraktsklausulen om lønns- og arbeidsvilkår, innebærer dette mislighold av avtalen.

Dersom leverandøren, etter gjentatte henvendelser, misligholder sine forpliktelser i henhold til dette punktet og ikke viser vilje til å få forholdet i orden innebærer dette vesentlig mislighold av avtalen.

# **9 Kundens plikter**

## **9.1 Betaling**

Kunden skal betale når tjenesten er mottatt og godkjent i henhold til bestillingen. Betaling skjer mot korrekt og godkjent faktura. Korrekt faktura forfaller 30 dager etter godkjent levering.

For betaling som ikke finner sted til rett tid, gjelder bestemmelsene i Lov om renter ved forsinket betaling mv. av 17. desember 1976, med tilhørende forskrift.

## **9.2 Kundens medvirkning**

Kunden skal yte nødvendig medvirkning slik at Leverandøren er i stand til å oppfylle sin leveringsplikt.



## **10 Mislighold**

### **10.1 Hva som anses som mislighold**

Det foreligger mislighold dersom en av partene ikke oppfyller sine forpliktelser etter avtalen, og det ikke skyldes forhold som den annen part er ansvarlig for eller force majeure.

Videre foreligger det mislighold dersom tjenesten ikke oppfyller de garantier som Leverandøren har gitt.

### **10.2 Varslingsplikt**

Hvis en av partene ikke kan oppfylle sine plikter som avtalt, skal parten så raskt som mulig gi den annen part skriftlig varsel om dette. Varselet skal angi årsaken til problemet og så vidt mulig angi når ytelsen kan leveres. Tilsvarende gjelder hvis det må antas ytterligere forsinkelser etter at første varsel er gitt.

Dersom Kunden henvender seg til Leverandøren om mislighold, skal Leverandøren senest påfølgende hverdag følge opp henvendelsen.

### **10.3 Tilbakehold av ytelse**

Ved Leverandørens mislighold kan Kunden holde betalingen tilbake, men ikke åpenbart mer enn det som er nødvendig for å sikre Kundens krav som følger av misligholdet. Leverandøren kan ikke holde tilbake ytelse som følger av Kundens mislighold, med mindre misligholdet er vesentlig.

### **10.4 Dekningskjøp**

Ved Leverandørens mislighold kan Kunden foreta dekningskjøp hos annen leverandør dersom det haster for Kunden å motta tjenesten.

### **10.5 Heving**

Dersom det foreligger vesentlig mislighold, kan den andre parten, etter å ha gitt den misligholdende part skriftlig varsel og rimelig frist til å bringe forholdet i orden, heve hele eller deler av avtalen med øyeblikkelig virkning.

Som vesentlig mislighold regnes blant annet:

- At Leverandør tross skriftlig advarsel misligholder sine forpliktelser som følger av denne avtalen i et omfang som er vesentlig og/eller byrdefullt for Kunde.

### **10.6 Virkning av heving**

Ved mislighold fra Leverandørens side overfor en av de deltakende Kunder som gir grunnlag for heving av avtalen, vil en heving av avtalen gjelde for samtlige Kunder.



## **10.7 Erstatning**

En part kan kreve erstattet ethvert direkte tap som med rimelighet kan tilbakeføres til forsinkelse, mangel eller annet mislighold fra den misligholdende partens side, med mindre den misligholdende parten godtgjør at misligholdet eller årsaken til misligholdet ikke skyldes den misligholdende parten.

# **11 Generelle bestemmelser**

## **11.1 Statistikk**

Leverandøren plikter å utarbeide kvartalsvis statistikk, uten ekstra kostnad for Kunden eller Sykehusinnkjøp HF. Kvartalsvis statistikk utarbeides pr 20.04 (Q1), 05.08 (Q2), 20.10 (Q3) og 20.01 (Q4). Statistikken skal oversendes Sykehusinnkjøp HF uoppfordret innen disse fristene. Statistikk skal vise forbruk og omsetning eks. mva. pr. type tjeneste fordelt på de ulike Kunder. Statistikken skal leveres på den enhver tids gjeldende mal utarbeidet av Sykehusinnkjøp HF. Statistikken skal inneholde alt salg til Kunden, både tjenester som står i prislisen og øvrige tjenester på området avtalen gjelder. Dersom Leverandør ikke har hatt omsetning, skal dette også rapporteres inn iht. overnevnte frister.

Leverandøren skal i god tid før første innlevering av statistikk sørge for at egen statistikkansvarlig får brukernavn og passord for pålogging. Leverandøren skal straks gjøre seg kjent med portalen og rutinen knyttet til denne, og har selv ansvaret for at innrapporteringen er i tråd med kravene som er stilt. Leverandøren skal oppdatere og holde vedlike kontaktinformasjon slik det fremgår av portalen. Leverandør som er part på flere avtaleområder, skal selv sørge for at rapporteringen pr. avtaleområde blir korrekt.

Statistikk leveres via Sykehusinnkjøp HF sin portal for statistikkinnlevering (<https://leverandor.sykehusinnkjop.no/Statistics/Info/Info>).

Det skal være mulig å kontrollere innlevert salgsstatistikk mot avtalepriser. Leverandøren må sørge for at statistikk som leveres inneholder artikkelnummer i henhold til prisskjema utfyllt av leverandør. Dersom det skjer endringer i artikkelnummer må dette meldes til Sykehusinnkjøp HF.

Ved forsinket oversendelse av statistikk som ikke kan henføres under Force Majeure, kan Sykehusinnkjøp HF kreve dagmulkt uten dokumentasjon av tap ved forsinkelsen. Dagmulkt utgjør kr. 1.000,- per arbeidsdag etter avtalt innsendingsfrist.

## **11.2 Revisjon**

Kunden har rett til å foreta revisjon av Leverandørens systemer, rutiner og aktiviteter som er forbundet med leveransen. Revisjonsretten starter ved avtaleinngåelse og er begrenset til avtaleperioden. Ved revisjon skal Leverandøren vederlagsfritt yte rimelig assistanse.

## **11.3 Reklame og annen offentliggjøring**

Vilkår og priser i avtalen skal være unntatt offentlighet i henhold til lov av 19.mai 2006 nr. 16 om rett til innsyn i dokument i offentlig virksomhet § 13, jf. lov av 10. februar 1967 om behandlingsmåten i forvaltningssaker § 13.



Begge parter pålegges å behandle alle opplysninger som fremkommer i forbindelse med inngåelse av denne kontrakt og annen informasjon som måtte ha fremkommet under samtaler som fortrolig informasjon. Dette innebærer at foreliggende kontrakt ikke skal gjøres tilgjengelig for tredjepart. Samme vilkår gjelder for all fortrolig informasjon som måtte fremkomme gjennom kontraktens levetid.

Leverandøren og Kunden skal samarbeide om å gjøre avtalen kjent for Kunden. Kunden skal opplyses om kommersielle vilkår.

Enhver bruk av avtalen i reklameøyemed skal godkjennes av Kunden.

#### **11.4 Oppfølgingsmøter**

Leverandøren og Kunden skal møtes regelmessig etter behov for å følge opp alle sider av avtalen. Leverandøren skal holde Kunden løpende underrettet om arbeidets fremdrift, de resultater som er oppnådd og oppfyllelse av kontrakten. Begge parter kan innkalle til oppfølgingsmøter.

Sykehusinnkjøp HF er ansvarlig for å innkalle til et årlig statusmøte for avtalen hvor Sykehusinnkjøp HF, Kunden og leverandøren deltar.

Leverandøren er forpliktet til å holde tilgjengelig nødvendig personell for disse møtene.

#### **11.5 Kontaktpersoner i avtaleperioden**

Kunden, Sykehusinnkjøp HF og Leverandørens kontaktpersoner for avtaleperioden er i henhold til avtalens forside. Dersom kontaktpersoner endres skal de øvrige parter øyeblikkelig varsles om dette.

#### **11.6 Transport av avtalen**

Partene kan ikke overdra sine rettigheter og forpliktelser etter denne avtalen uten godkjenning fra den andre parten.

## **12 Force majeure**

### **12.1 Definisjon**

Følgende omstendigheter skal betraktes som force majeure (fritaksgrunner) dersom de inntreffer etter avtalens inngåelse og gjør dens faktiske oppfyllelse umulig: Krig, opprør eller indre uroligheter, beslutning av offentlige myndigheter, naturkatastrofe, brudd i den offentlige kraftforsyning eller i den alminnelige samferdsel, betydningsfull arbeidskonflikt eller annen omstendighet av liknende karakter og inngripende betydning.

Ingen av partene skal anses å ha misligholdt en forpliktelse etter avtalen i den utstrekning at oppfyllelse av den er blitt forhindret på grunn av force majeure. Plikter i henhold til avtalen suspenderes så lenge forholdet gjør seg gjeldende.



## **12.2 Underretning**

Leverandøren skal umiddelbart ved situasjonens inntreden skriftlig underrette Kunden og Sykehusinnkjøp HF om den antatte varighet, samt eventuelle tiltak som vil bli satt i verk for å begrense/avhjelpe virkningen av situasjonen. Leverandøren skal uten ugrunnet opphold dokumentere at den manglende oppfyllelse skyldes force majeure.

## **12.3 Kostnader**

I tilfelle av force majeure skal hver av partene dekke sine omkostninger som skyldes force majeure-situasjonen.

## **13 Endringer**

Enhver endring eller tillegg som har innvirkning på denne kontrakt for eksempel i form av prismessige konsekvenser eller andre kontraktuelle betingelser, skal reguleres skriftlig.

Forslag til endringer skal fremmes skriftlig til Sykehusinnkjøp HF ved utfyllelse av «Anmodning om endring». Gjennomførte endringer vil fremgå av Endringsprotokoll.

Partene kan innkalle til reforhandling av vilkårene i avtalen om det skulle inntreffe betydelige forandringer i markedets rammebetingelser i løpet av avtaleperioden. Det kan uansett ikke gjøres vesentlige endringer i avtalen.

## **14 Tvister**

### **14.1 Lovvalg**

Avtalen er underlagt norsk rett.

### **14.2 Forhandlinger**

Tvister som oppstår mellom partene på bakgrunn av avtalen skal søkes løst ved forhandlinger.

### **14.3 Mekling**

Dersom en tvist i tilknytning til denne avtalen ikke blir løst etter forhandlinger, kan partene forsøke å løse tvisten ved mekling.

Partene kan velge å legge Den Norske Advokatforenings regler for mekling ved advokat til grunn, eventuelt modifisert slik partene ønsker. Det forutsettes at partene blir enige om en mekler med den kompetansen partene mener passer best i forhold til tvisten.

Den nærmere fremgangsmåten for mekling bestemmes av mekleren, i samråd med partene.



#### **14.4 Domstolsbehandling**

Dersom forhandlingen ikke fører frem, skal saken bringes inn for de ordinære domstolene. At en tvist er brakt inn til avgjørelse for domstol, fritar i seg selv ikke partene til å oppfylle sine forpliktelser etter kontrakten.

#### **14.5 Vernetiing**

Vernetiing for avtalen er kundens vernetiing, med mindre partene enes om et annet vernetiing.

### **15 Vedlegg til avtalen**

|         |   |  |
|---------|---|--|
| Vedlegg | : | Kunder, tiltredelse                    |
| Vedlegg | : | Kravspesifikasjon utfylt av leverandør |
| Vedlegg | : | Prisliste                              |
| Vedlegg | : | Salgstatistikkrappoteriing             |
| Vedlegg | : | Etiske krav til leverandøren           |